



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՌԻՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2023

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական
համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

12 (16)

ԵՐԵՎԱՆ 2023

ЕРЕВАН 2023

YEREVAN 2023

*Երաշխավորվել է սույազրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ. Վ. Լոմոնոսովի
անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного
университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State Univer-
sity M.V. Lomonosov in Yerevan*

«ՈՌԻՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հան-
դեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի
մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրու-
թյուն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնա-
կանների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսա-
յականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորու-
թյան ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала **«ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
РУСИСТИКИ»** рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как
отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения
внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым
популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов,
грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №12
(16). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2023. – 266 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***



 ORCID: 0000-0002-4377-1601

 ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ ОБЪЕМНЫХ ТЕКСТОВ РУССКОЙ КЛАССИКИ В ПРАКТИКЕ РКИ

Ирина Валерьевна Приорова

irinapriorova@yandex.ru

*Д.ф.н., профессор,
Российский новый университет
Москва, Российская Федерация*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается проблема восприятия объемных текстов при изучении русской классики по курсу РКИ в Китае. Предлагается один из вариантов изучения программных текстов, совмещающий ознакомительный просмотр киноверсии с вопросно-ответной формой разного типа на продвинутом этапе обучения в магистратуре по специальности «Русский язык и литература».

Ключевые слова: ознакомительный просмотр, кинотекст, киноверсия, экранизация текста, интерпретация текста.

Вступление. Существенные изменения в образовательном пространстве и усилившаяся «телефонозависимость» студентов неминуемо ведут к изменению линейного восприятия текстовых произведений большого объёма, особенно, когда эти тексты на чужом языке, сложные и по содержанию, и по форме. Материалом этой статьи стали опросники для ознакомительного просмотра на уроках литературы для иностранных студентов, с помощью которых проводился эксперимент в последние годы.

На *продвинутом* этапе обучения русскому языку активно используется междисциплинарная конвергенция, поскольку изучение

русского языка дает возможность иностранному студенту не только *овладеть* языковыми умениями и навыками, но и *усвоить* основные концептуальные знания, которые в разных видах искусства имеют разные коды, передающие суть русской культуры и русскую картину мира, и не всегда языковые [1, 2]. Изначально проникновение в новую культуру предполагает знакомство с ее историей, наукой, политикой, национальными традициями народа, и конечно, искусством и духовной жизнью. А для этого, как известно, полезными могут быть не только комплексы лексико-грамматических упражнений, которые имеют целью снять лексические трудности и расширить активный лексикон студентов, не только развитие грамматических навыков обучающихся, которые формируют у них готовность к созданию продуктивных высказываний, но и поступательное соизучение языка и культуры.

Для создания целостного образа русской культуры языковыми средствами активно используются филологические знания, полученные на уроках литературы, и коммуникативные навыки и умения, которые в межкультурной коммуникации способствуют формированию коммуникативно развитой, культурно образованной и социально-активной личности. Поскольку именно литература является основополагающей частью культуры и создает контекст, в котором наиболее успешно могут развиваться и совершенствоваться языковые и коммуникативные навыки и умения, некоторые моменты ее изучения имеют компаративистский характер. Формирование и установление различных ассоциативных связей, облегчающих усвоение текстового материала, его запоминание при чтении, развитие речи при анализе, одновременно способствует процессу формирования коммуникативной и общекультурной компетенций обучающихся.

Поэтому на уроках литературы используется расширенный спектр вопросов и заданий, связанных:

1) с семантизацией лексических единиц, которые направлены на снятие лексических трудностей, что расширяет активный лексикон и развивает автоматизацию навыков его использования;

2) с актуализацией грамматических навыков, которые способствуют развитию синтаксической «пластичности», активизируя умения, связанные с синтаксической синонимией, и формируют готовность к созданию продуктивных высказываний;

3) с пониманием текста и воспроизведением его содержания, что развивает навыки репродуктивного характера;

4) с коммуникативными навыками, направленными на активизацию логики при ответах на поставленные вопросы, и развитие общекультурных компетенций учащихся, которые развивают навыки говорения продуктивного характера с обоснованием своего мнения.

Методология. В основу *методологии* нашего исследования положена целостность культурного контекста, которая образуется многообразием форм различных видов художественного творчества в культурно-исторической парадигме. Целостность определяется взаимодействием и взаимовлиянием прошлого, настоящего и будущего, запечатленного в различных видах искусства. Именно это создает условия гуманитарной целостности в сфере духовной культуры. В истории человечества культура как духовная основа сохраняет свою приоритетность. Именно в ней прослеживается закономерность в моменты возникновения новых форм и видов искусства, связывающих прошлое с настоящим. Развитие отдельных аспектов – это варьирование между разными формами и видами культуры, а их ассоциативное встраивание в калейдоскоп индивидуальной картины мира, умение декодировать и считывать смыслы – основное требование к гармонично развитой современной личности. Эта цель гипотетически должна достигаться каждым, имеющим отношение к высшему образованию. Но, к сожалению, это далеко не так, даже когда это является необхо-

димой компетенцией языкового или филологического образовательного стандарта.

Актуальность нашей статьи определяется изменившимися рамками преподавания за последние пять лет, которые в силу сложившихся обстоятельств усугубились карантинными мерами онлайн-формата 2019–2021 гг. На примере Китая, где была быстро освоена платформа дистанционного обучения во всех учебных заведениях, особенно хорошо видно, как быстро произошел переход от факультативной формы изучения объемных текстов русской классики (ознакомительного просмотра) в основную. Технические издержки китайского интернета часто превращали занятия по литературе из удовольствия в пытку. И преподаватель, и студенты ощущали недостаток той эмоциональной обстановки, которая возникает в прямой коммуникации на занятиях по литературе, когда роль преподавателя определяется активной реакцией на ответы и побуждением к поискам их убедительной аргументации. Восполнять этот эмоционально-коммуникативный провал приходилось через ознакомительный просмотр фильма изучаемого литературного произведения и активизацию «говорения» по вопросам.

Новизна нашего материала определяется тем, что анализ «Преступления и наказания», «Идиота», «Войны и мира», «Анны Карениной», «Мастера и Маргариты» показал проблемы, возникающие в понимании объемных произведений русской классики в китайской аудитории. По результатам опроса за последние пять лет только 20% студентов знали содержание произведения перед просмотром его экранизации (ознакомились по адаптированному переводу либо по критике), 30% студентов уверены в том, что прочтут его позже, повзрослев, а 50% считают, что просмотренной киноверсии будет вполне достаточно, чтобы иметь представление об идее произведения. Статистика неутешительная, и она говорит: если не дублировать изучение объемных произведений просмотром экранизаций, то существует риск, что

80% студентов продвинутого уровня так никогда и не узнают о сути авторского замысла, а о художественных достоинствах и главных персонажах будут судить по скудным и противоречивым комментариям авторов учебников.

Поэтому *целью* нашей статьи стал анализ эксперимента обратной взаимосвязи: от кинотекста – к тексту, как допустимый вариант изучения объемных произведений русской классики по курсу «Интерпретация русских классических произведений» в магистратуре (продвинутый уровень) по РКИ.

Для достижения цели мы использовали прием интерпретации и сравнительно-сопоставительный метод, который позволяет на основе сопоставления дифференцировать вопросы по разным типам, чтобы раскрыть художественную целостность одного текста в линейном и нелинейном формате, а также описательный метод, с помощью которого обобщается и воспроизводится художественная целостность, необходимая для формирования коммуникативной и общекультурной компетенций обучающихся русскому языку как иностранному.

1. Эстетико-познавательная функция художественного текста.

«Подводные камни» возникают естественным образом по ходу изучения объемных текстов русской классики через «простые вопросы с непростым ответом» [3]. В последние годы некоторым из них мы уделяли особое внимание, извлекая возможные ошибки, что составило экспериментальную базу изучения литературного произведения *от вопроса – к тексту* [4] или *от фильма – к тексту* [5, 6]. Поскольку художественный текст выполняет эстетико-познавательную функцию и имеет усложненную структурную организацию с большой плотностью информации, чтение его требует от иностранного студента максимальной отдачи, которая не может возникнуть без заинтересованности.

1.1. Художественный текст и способы его интерпретации. Замена чтения классики просмотром ее экранизации успешно практикуется среди обывателей. В образовательном процессе ознакомительный просмотр классики считается факультативной формой ее изучения, но вполне приемлемой (и не только для иноязычной аудитории). Известно, что в России некоторые экранизации давно входят в число лучших мировых шедевров: С. Бондарчук «Война и мир», А. Зархи «Анна Каренина». Телесериалы В.Бортко среди критиков имеют не однозначную оценку, но в XXI веке именно они восполняют лакуны невежественности среди нелюбителей читать. Так, «Идиот», показанный в 2003 году на телеэкране, имел широкий общественный резонанс, и многие наши соотечественники наконец-то узнали, кому принадлежит всем известная фраза «красота спасет мир». Экранизация таких сложных литературных текстов для режиссера – дело неблагодарное, критика бывает беспощадной... Пример такой экранизации мы рассматривали в своих статьях по теме «Мастер и Маргарита» М. Булгакова [5, 6], где анализировали все плюсы и минусы такой работы. В этом ключе работа режиссера В. Бортко, который экранизирует сложнейшие произведения, заслуживает признания, несмотря на профессиональные издержки из сугубо кинематографической области.

Имя режиссера Владимира Бортко, не знакомое китайским магистрантам, как и его известные фильмы-экранизации «Собачье сердце» (1988г.), «Мастер и Маргарита» (2005г.), «Тарас Бульба» (2009г.) необходимо выделить, потому что «Всякий раз режиссёр ставит перед собой задачу, по его собственному признанию, наиболее полно и адекватно передать произведение» [6: 25]. Поэтому внимания заслуживает уже то, что «...режиссёр В. Бортко (Народный артист России (2000), Заслуженный деятель искусств России, Народный артист Украины (2003), кавалер ордена Почета (2006), Лауреат Государственной премии РСФСР братьев Васильевых (1990), Лауреат премий

«ТЭФИ», «Золотой орел» и др., член Национальной Академии кинематографических искусств и наук России, член Академии российского телевидения, заместитель председателя Государственной Думы по культуре) [5: 38], – признанный в России режиссер.

В нормальном режиме обучения *первый этап* работы с литературным произведением – это предварительная самостоятельная работа, которая включает знакомство с содержанием и ознакомительный просмотр фильма на русском языке. *Второй этап* – это аудиторная работа с текстом романа. В условиях дистанционного обучения второй этап был скорректирован под интернет-формат на сопоставление текста с сериалом. Однако это не помешало найти точки «попадания» и расхождения в понимании содержания печатного текста и его экранизации. Само чтение текста в оригинале и переводе – это чтение разных текстов с одним сюжетом и одинаковыми персонажами: перевод передает событийную, внешнюю сторону произведения, а замена лексико-грамматической структуры подлинника структурой другого языка неизбежно ведет к тому, что первоначальный текст лишается неповторимости оригинала. Сразу оговоримся, какие «минусы» бывают в подобной работе.

В иноязычной аудитории «минус» – это отсутствие личной заинтересованности в чтении произведения на русском языке *для собственного удовольствия*. Если анализ произведения необходим студенту лишь для отчетности, только как программная зачётная единица, то основной «минус» – это отсутствие интереса к произведению, а значит и его глубинному пониманию. Скорее всего, он обнаружится в поверхностном знании сюжета по версии краткого китайского перевода. Если же в дополнение к прочитанному тексту использовать киноверсию (даже в режиссёрской интерпретации), то *минусы* переходят в *плюсы* уже потому, что «включается» сопоставительный анализ, кото-

рый, погружая в киноверсию, «мобилизует» студентов, и они благодаря киносюжету могут ориентироваться в печатном тексте.

1.2. Трансформация художественного текста в культурном контексте.

Следовательно, параллельная работа с литературным источником и киноверсией полезна уже потому, что отрабатывается навык сопоставительного анализа художественного текста с кинотекстом. Когда на *первом* этапе работы необходимо понять содержание произведения по литературному источнику, то большинство китайских студентов обходятся кратким китайским переводом. Процесс глубокого восприятия художественного текста осложняется для них недостаточными знаниями тонкостей языка, истории России, реальности социального бытия в прошлом и настоящем или просто большим объемом произведения. Для преподавателя остаётся спорным вопрос, что лучше: абсолютное незнание содержания текста и замена его критическими оценками из учебника, знание содержания по адаптированному тексту или же знание содержания по переводу? Практика показывает, что в случае с объемными произведениями чтение в переводе допускается, чтобы при непосредственном анализе текста по вопросам искать ответы уже в первоисточнике на русском языке. А чтобы изучать русскую классику с привлечением киноверсии, студенты должны отличать *художественный текст* от *кинотекста*, и поэтому мы вводим упрощенные дефиниции:

Художественный текст – это индивидуальное авторское произведение, которое представляет собой целостную единицу в системе текстовых единиц, и отражает мировоззрение автора, т.е. его отношение к явлениям жизни.

Кинотекст – это изложение конкретной информации в разных формах кинематографа (игровой, документальной, анимационной, учебной, научно-популярной), игровая форма которого использует об-

разное воспроизведение драмы, комедии, трагедии, мелодрамы, детектива и прочих жанров.

Киноверсия – это кинофильмы по литературным произведениям разных жанров, которые осмысливаются конкретным режиссером.

Далее логично возникает вопрос, чем *кинотекст* отличается от *киноверсии*? Как правило, *кинотекст* (в игровом кино) – конкретизирует живыми актерскими образами литературное произведение с минимальными отступлениями, и когда он максимально приближен к авторскому тексту, то считается экранизацией. *Киноверсия* – это совокупность авторского текста и режиссерского видения этого текста, иногда принимающая весьма условное или приближенное к тексту воплощение в кинематографе (н/р, «Анна Каренина. История Вронского» – российский полнометражный художественный фильм, а также его расширенная многосерийная телевизионная версия под названием «Анна Каренина», снятая режиссёром К. Шахназаровым в 2017 году, является вольной экранизацией одноимённого романа Л.Толстого и публицистической повести «На японской войне» В. Вересаева). Рамки дозволенного для режиссера в работе с классическими произведениями весьма условны, но следует отметить, что *интерпретация* художественного текста и его *экранизация* – это не одно и то же.

Если *интерпретация* художественного текста строится на соучастии читателя и его личном сопереживании, которое очень индивидуально, то каждый текст глазами разных читателей имеет разное эмоционально-семантическое наполнение. И значит, в процессе сотворчества текст, переработанный читателем, уже более интимный и уже не совсем авторский текст. То же самое происходит с *экранизацией* текста, но только глазами режиссера, когда его видение может или совсем не совпадать с текстом произведения, или, напротив, детально воспроизводить литературный источник, максимально отражая авторское

портретное, пейзажное и пр. описания, точность монологов и диалогов, и тиражироваться через кинотекст.

2. Вопросно-ответная форма как инструмент погружения в текст.

Эти фоновые знания, как мы полагаем, лишними не будут для студентов гуманитарного профиля. В нашем случае, они точно не будут лишними для магистрантов, которые специализируются по русскому языку и литературе на продвинутом уровне. Кроме того, параллельная работа с двумя источниками (печатным текстом и фильмом) формирует навык сопоставительного анализа. В РКИ любая комплексная работа всегда имеет пользу. В данном конкретном случае сопоставление авторского текста и его экранизации способствует тому, что *чтение текста* и его *понимание* формирует *образное мышление*, а *просмотр фильма* и его *понимание* в сопоставлении с *печатным текстом* – формирует *аналитическое мышление*, прибавляя практику говорения. Поэтому *второй* этап работы строится на анализе киноленты по вопросам, которые помогают ориентироваться в сюжете и расстановке персонажей. Все вопросы можно дифференцировать по трем типам: 1) вопросы детализации; 2) вопросы комплексные; 3) вопросы с подсказкой. На примерах вопросов к фильмам «Преступление и наказание», «Идиот» Ф.М. Достоевского, «Война и мир», «Анна Каренина» Л.Н. Толстого, «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова мы рассмотрим степень их продуктивности в усвоении произведения.

2.1. Детализация. Вопросы, детализирующие сюжет, в большей степени ориентированы на его знание, на понимание взаимодействия главных героев и их отношений, но не только. Через детализацию выстраивается целостность текста и закрепляется через визуально воспринимаемые образы, которые в сравнении с линейным описанием стимулируют когнитивные процессы образного мышления. Мы предлагаем полный перечень вопросов для детализации эпизодов в фильме

«Идиот». Устные ответы предполагают внушительный объем, поскольку каждый студент на каждую серию индивидуально составлял целостный рассказ по вопросам в режиме звукового файла (дистанционно на занятии удавалось комментировать по две серии).

Задание 1. Посмотрите первую серию х/ф «Идиот» по одноимённому роману Ф.М. Достоевского в постановке режиссёра Владимира Бортко и ответьте на следующие вопросы:

1. Назовите полное имя и отчество главного героя, сколько ему лет?
2. Откуда и куда ехал князь Мышкин, сколько лет его не было в России?
3. В чей дом он отправился и зачем?
4. Перечислите членов семьи Епанченых.
5. Какую историю рассказал Мышкин за обедом, что она напоминает?
6. Где впервые князь Мышкин услышал о Настасье Филипповне, где впервые её увидел?
7. Назовите имена мужских персонажей.

Задание 2. Посмотрите вторую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Какое событие должно произойти в семье капитана Иволгина?
2. Перечислите членов семьи Иволгина, почему в семье возник конфликт между Ганей (Гаврилой Ордалионовичем) и его матерью с сестрой?
3. Как произошла первая личная встреча князя Мышкина и Настасьи Филипповны?
4. Что произошло после появления Рогожина в доме Иволгиных, зачем Рогожин предложил 100000 рублей Настасье Филипповне?
5. Как на это отреагировал Ганя, и за что он ударил князя Мышкина?
6. Простил ли его князь Мышкин за это?
7. Обратите внимание на музыку к фильму, которую написал композитор Игорь Корнелюк, соответствует ли она событиям фильма и внутреннему состоянию героев?

Задание 3. Посмотрите третью серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Что происходило в доме Иволгиных после ухода Настасьи Филипповны?
2. Зачем князь Мышкин пришёл в дом Настасьи Филипповны без приглашения?
3. В какую игру играют гости Настасьи Филипповны?
4. Зачем в дом Настасьи Филипповны пришёл Рогожин?
5. Что произошло после его прихода?
6. Как произошло объяснение князя Мышкина, и как на него отреагировала Настасья Филипповна?

7. Как узнали присутствующие гости о том, что князь Мышкин богат?

8. Почему всё-таки Настасья Филипповна предпочла Рогожина, а не князя Мышкина?

9. Обратите внимание на костюмы персонажей, соответствуют ли они той эпохе, о которой фильм, какое это время, назовите имя художника, который создавал эпоху в фильме.

Задание 4. Посмотрите 4 серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Почему Рогожин целые сутки простоял на коленях?

2. Какое объяснение состоялось между ним и Настасьей Филипповной, и что значит фраза «А ты – не лакей»?

3. Почему Аглая так обрадовалась, получив письмо от князя Мышкина?

4. Зачем князь Мышкин приехал в Петербург и пришёл, прежде всего, к Лебедеву?

5. Почему князь пошёл в дом Рогожина, и о чём они с ним говорили?

6. В чем состоит вера в Бога князя Мышкина?

7. Зачем Рогожин поменялся крестом с князем Мышкиным?

8. Как проявлялись признаки болезни у князя Мышкина? как это спасло его от насильственной смерти?

Задание 5. Посмотрите 5 серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. У кого на даче в Павловске живёт князь Мышкин?

2. Кто пришел навестить князя Мышкина?

3. Как выяснилось, что Аглая Ивановна любит читать «Рыцаря бедного», и почему, по-вашему, она любит именно эту поэму А.С.Пушкина?

4. Как и между кем начался конфликт между присутствующими у князя?

5. Как выяснилось, что Бурдовский – не сын Павлищева?

6. Почему так сильно возмутилась Елизавета Прокофьевна? Что она высказала всем присутствующим?

7. С какой целью приехала Настасья Филипповна, и что после этого делает Лев Николаевич?

Задание 6. Посмотрите 6 серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Почему князь Мышкин решил уехать из Павловска, но вернулся?

2. Зачем его ожидала Елизавета Прокофьевна на даче Лебедева, что она хотела узнать у князя Мышкина?

3. Как Аглая Ивановна отреагировала на монолог князя в кругу её семьи, чем это закончилось для них обоих?

4. Что произошло в парке Павловска после приезда Настасьи Филипповны?

5. Как повёл себя в этой ситуации Келлер?

6. Зачем Рогожин поджидал Льва Николаевича, и что тот от него узнал?

7. Кто пришел праздновать день Рождения князя Мышкина?

Задание 7. Посмотрите 7 серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Кто сказал, что «красота спасёт мир»?

2. Зачем Ипполит читает свою предсмертную записку?

3. Чем закончился день рождения князя Мышкина?

4. Зачем Ипполит стрелял в себя, и чем это закончилось для него?

5. О чём Аглая говорила с князем Мышкиным утром на свидании?

6. Чем закончилось объяснение Аглаи и Мышкина?

7. Что значит фраза Елизаветы Прокофьевны: *«Деликатности и достоинству сердце учит, а не танцмейстер»*?

8. Что рассказал Лебедев Князю Мышкину о пропаже своего кошелька и своих подозрениях?

Задание 8. Посмотрите 8 серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Что узнал князь Мышкин из писем Настасьи Филипповны, которые она писала Аглае?

2. Почему произошёл конфликт между Лебедевым и Иволгиным?

3. Почему Иволгин рассорился со всеми родственниками и знакомыми?

4. Как произошло сватовство князя Мышкина и Аглаи?

5. Кем и почему это сватовство было осмеяно?

6. Что значит фраза князя Мышкина, сказанная Ипполиту: *«Пройдите мимо нас и простите нам наше счастье»*?

7. Кто из актёров кажется вам убедительней всего в исполнении своей роли?

Задание 9. Посмотрите девятую серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. Что случилось с генералом Иволгиным?

2. Чему учит Аглая князя Мышкина перед предстоящей встречей с важными гостями?

3. Почему князь Мышкин вызвал недоумение у светского общества?

4. В чем основной смысл монолога князя Мышкина, и чем он закончился?

5. Почему Аглая отказалась от князя, и как к этому отнеслась Елизавета Прокофьевна?

6. Какое объяснение состоялось между Аглаей Ивановной и Настасьей Филипповной?

7. Как это отразилось на судьбе князя Мышкина?

8. Кто из героев больше всего вызывает ваше сострадание?

Задание 10. Посмотрите 10 серию х/ф «Идиот» и ответьте на вопросы:

1. В чем раскаивается князь Мышкин в разговоре с Евгением Павловичем?

2. Почему Настасья Филипповна сбежала от князя Мышкина перед венчанием?
3. Где он искал её?
4. Как и где встретились Рогожин и Мышкин?
5. Почему Рогожин убил Настасью Филипповну, можно ли оправдать его поступок?
6. Как к этому отнесся князь Мышкин, и почему он остался с Рогожиным?
7. Что значат слова Елизаветы Прокофьевны: «*Возвращайтесь в Россию, потому что вся эта заграница – одна фантазия*»?
8. Какое впечатление в целом произвёл на вас фильм?

Итак, сравнивая сцены экранизации с печатным текстом романа «Идиот», магистранты *смотрят, слушают, читают и говорят*. В процессе обсуждения выявляются ключевые моменты индивидуального восприятия. Все начинается со слова *идиот*: в названии выделено его центральное значение. Однако слово играет своими коннотациями на протяжении всего романа. Как «идиота» воспринимают Мышкина близкие к нему персонажи за его непохожесть на других, порой нелепость, за его резкие расхождения с общепринятой нормой в общении и поведении. Слово *идиот* в романе имеет как минимум два значения. Самое очевидное, бытовое, – это «дурачок». В этом смысле слово используется в тексте самим Мышкиным: он называет себя *идиотом*. В порыве гнева его так обзывают и Ганя Иволгин, и Настасья Филипповна, приняв за лакея, и Аглая. Другое значение – медицинское, как диагноз идиотии – наиболее тяжёлой формы олигофрении, умственной отсталости, которая характеризуется отсутствием психических реакций и речи. В этом смысле Мышкин становится *идиотом* лишь в финале, после убийства Настасьи Филипповны.

В ходе сопоставительной работы выявлена главная проблема понимания у студентов: «Почему Мышкин – идиот, если он – идеал человека, а Рогожин – не лакей, если он проявляет лакейскую преданность к Настасье Филипповне, которая его не любит»? Объяснить подобные психологические тонкости студентам только через словарные дефиниции, как например, «*лакэй* – слуга в господском доме, тракти-

ре, гостинице или в другом публичном заведении», нельзя. Этого недостаточно. Поэтому чтение такого сложного текста в иностранной аудитории, даже с хорошим уровнем владения языком, все-таки требует предварительного серьезного культурологического комментария.

Детализирующие вопросы применялись и к экранизации «Анна Каренина» Л.Н. Толстого в постановке А. Зархи (1967г.), которые стали базовыми. Для продолжения разговора можно использовать общие, комплексные вопросы для сравнения киноверсий этого произведения в мировом кинематографе.

1. Посмотрите первую серию х/ф «Анна Каренина» и ответьте на вопросы:

1. Что происходит в первой сцене фильма, кто из персонажей романа первый раз упоминает об Анне?

2. Зачем Анна поехала в Москву?

3. При каких обстоятельствах она познакомилась с Вронским?

4. Значит ли что-то трагедия на вокзале при первой встрече Анны и Вронского?

5. Как и где произошло первое объяснение Левина и Кити Щербацкой, каков был результат?

6. Что произошло на балу? Какую сцену, на ваш взгляд, можно считать началом отношений Анны и Вронского?

7. Где и как произошло первое объяснение Вронского и Анны?

8. Как отреагировал А.А. Каренин на встречу Анны и Вронского в театре?

9. Могла ли Анна избежать дальнейших отношений с Вронским?

10. Что предшествовало падению Вронского на скачках в Петергофе?

11. Как состоялось признание Анны своему мужу в неверности?

12. Что заставило Анну признаться мужу в беременности?

13. Какой сценой заканчивается первая серия?

2. Посмотрите вторую серию х/ф «Анна Каренина» и ответьте на вопросы:

1. Как и где произошло второе объяснение Левина и Кити Щербацкой? Каков был результат?

2. Почему А.А. Каренин вернулся в свой дом в Петербурге?

3. Как развивались события в жизни Анны после родов?

4. Почему Вронский решил застрелиться?

5. Какое участие приняла Бетти в свидании Анна и Вронского после его выздоровления?

6. Что значат слова Анны, которые она сказала Стиве: «Я ненавижу его за его добродетель», и к кому они относятся?

7. Чем закончилось уединение Анны и Вронского за границей?

8. Как бы вы охарактеризовали методы воспитания сына А.А. Каренина?

9. Кто принял участие в отрицательном ответе А.А. Каренина на просьбу Анны о встрече с сыном Серёжей?

10. Когда и где эта всё же встреча состоялась?

11. Почему Вронский был категорически против выхода Анны в театр?

12. О чём спорят Стива и Левин? Каковы комментарии Анны?

13. Что послужило размовкой для Анны и Вронского? Почему и к кому она его ревновала?

14. Почему Анна бросилась именно под поезд? Как, по-вашему, можно было бы поступить иначе в её положении?

2.2. Вопросы комплексные. Как правило, такие вопросы ориентированы на широту охвата и многообразие подходов к ответу. Для анализа романа «Анна Каренина» можно использовать вариант комплексных вопросов. Они предполагают сопоставление разных киноверсий, расширяя художественное видение текста через разные экранизации. Это активизирует сравнительный анализ с текстом романа, чтобы выявить наиболее приближенную к первоисточнику киноверсию.

Задание. Подготовьте развернутый анализ фильмов по роману Л.Н. Толстого «Анна Каренина», используя русскую и любую зарубежную версию экранизации, по вопросам:

1. Назовите год выхода фильма, режиссёра, композитора, художника и исполнителей главных ролей фильма «Анна Каренина».

2. Прокомментируйте общее впечатление о фильме, помог ли он вашему восприятию текста романа?

3. Что вы можете сказать об игре артистки Т. Самойловой, исполняющей роль Анны? Одинаковая ли Анна в первой и во второй серии?

4. Как вы оцениваете игру актёров в фильме, кто из исполнителей главных ролей (Т. Самойлова – Анна; Н. Гриценко – Каренин, В. Лановой – Вронский, Стива Облонский – Ю. Яковлев и др. исполнители (Кити, Левин, Долли) вам понравился больше всех и почему?

5. Какие экранизации этого романа вам еще известны? Охарактеризуйте их (страна, год, режиссер, артисты, музыка костюмы) соответствуют ли они, по-вашему, тексту романа Л.Н. Толстого?

6. Каково ваше впечатление от фильма «Анна Каренина», снятого в 2012? Можно ли его назвать экранизацией?

7. Назовите киностудию и режиссёра этого фильма. Каково ваше мнение о фильме: игре актеров, костюмах, музыке, постановке? Что вам понравилось в фильме, что не понравилось, почему?

8. Что лично для вас дало знакомство с экранизацией романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина»?

9. Можно ли понять идею Л.Н. Толстого по фильму, не читая романа? Объясните свою позицию.

10. Какие экранизации произведений Л.Н. Толстого вам ещё известны? Назовите страну, год постановки и режиссёра.

По итогам анализа выявлено подавляющее неприятие образа Анны в исполнении Т. Самойловой (в постановке А. Зархи 1967 года), поскольку портретное описание в романе и образ, созданный актрисой в фильме, не оправдал ожидания студентов. Преимущества были на стороне зарубежных актрис: Киры Найтли (в постановке британского режиссера Джо Райта 2012 года) и Софи Марсо (в постановке британского режиссера Бернарда Роуза 1997 года), хотя русская экранизация отмечалась студентами как лучшая по сюжетной линии.

Использование комплексных вопросов при анализе «Преступление и наказание» по трем киноверсиям одного романа (1969 г. режиссера Л. Кулиджанова, 2002 г. режиссера М. Голан, 2007 год режиссера В. Бортко) является еще одним вариантом вопросно-ответного анализа.

1. Назовите режиссёров всех трёх фильмов и оцените главных героев в разных постановках:

2. Какой из фильмов, на ваш взгляд, лучше всего передаёт сюжет романа?

3. В каком фильме, по-вашему, лучшее исполнение главных ролей, и почему? Назовите этих героев произведения и аргументируйте свой ответ.

4. В каком фильме, по-вашему, наиболее правдиво передана историческая обстановка, описанная в романе? (место действия, костюмы, грим, музыка)

5. Какую из киноверсий вам захотелось бы посмотреть ещё раз? Почему?

Комплексные вопросы к фильму С. Бондарчука «Война и мир» (1965–1967гг.) также предполагают обязательное сопоставление с текстом романа для анализа сюжета и главных героев. К тому же, создатели фильма не стали отделять философию романа от драматургии, поскольку в тексте Л.Н. Толстого философия и драматургия неразделимы. Мастерски воспроизведенные масштабные сцены войны, светской жизни, частные сцены и вкрапленная в них философия автора, нейтрализуют сложности прочтения: текстовые лакуны устраняются аудиовизуально. Через экранизацию студенты воспринимают их, как правило, с живым интересом и пониманием происходящего и находят при ответах нужные отрывки для аргументации из текста без проблем.

1. Посмотрите фильм С. Бондарчука «Война и мир» (1967г.)
2. Какой эпизод вам запомнился больше всего, почему?
3. Какому персонажу вы больше всего симпатизируете? Почему?
4. Найдите в тексте романа портретное описание вашего любимого героя/героини и сравните с внешностью актера, который играет в фильме.
5. Совпадает ли ваше представление по описанию образа с тем, что вы увидели в фильме?
6. Что вам больше всего запомнилось из военных сцен?
7. Что главное в русском духе, по мнению Л.Н. Толстого?
8. Кто по фильму у Толстого важнее: отдельные герои или народ?
9. Ваше общее впечатление о фильме.

Результаты опроса показывают, что сопоставление киноверсий является хорошим стимулом для сравнения с первоисточником, чтобы не только аргументировать свою точку зрения, ссылаясь на авторский текст, но и выразить собственное отношение к режиссерской интерпретации и главным героям в исполнении разных актёров.

2.3. Вопросы с подсказкой. Они содержат в себе часть ответа, которую следует развить и дополнить по тексту, ориентируясь на сюжет и расстановку героев. Как один из вариантов подобных вопросов можно использовать для просмотра фильма В. Бортко «Мастер и Маргарита» (2005г.).

Посмотрите сериал В. Бортко «Мастер и Маргарита» и ответьте на вопросы:

1. Прибытие в Москву сатаны и его свиты: Азazelло, веселый кот Бегемот, Корольев-Фагот, очаровательная ведьма Гелла. Встреча Берлиоза и Ивана Бездомного с Воландом.

2. Вторая сюжетная линия – события из романа Мастера. Понтий Пилат разговаривает с арестованным Иешуа Га-Ноцри, бродячим философом. Он не может спасти ему жизнь, пойти против власти Каифы. Иешуа казнят.

3. Смерть Берлиоза под колесами трамвая. И. Бездомный безуспешно преследует свиту.

4. Свита поселяется в квартире № 50 дома 302-бис по Садовой улице. Исчезновение Степы Лиходеева, директора театра Варьете, и председателя дома Босого. Босого арестовывают, а Лиходеев оказывается в Ялте.

5. В тот же вечер на сцене Варьете Воланд и его свита дают чудесное представление, которое завершается грандиозным скандалом.

6. Иван Бездомный в психиатрической лечебнице встречается с Мастером. Мастер рассказывает ему свою историю: о своем романе о Понтии Пилате, о Маргарите.

7. Маргарита встречается с Азazelло, который вручает ей мазь. Намазавшись, Маргарита превращается в ведьму и улетает из дома. Она должна провести ежегодный бал у сатаны.

8. На бал приходят самые страшные грешники – предатели, убийцы, палачи. После бала в благодарность Воланд исполняет желание Маргариты и возвращает ей Мастера.

9. Дело Иешуа продолжает его ученик Левий Матвей.

10. В финале романа Маргарита и Мастер уходят вместе с Воландом и получают покой. А Москва еще долго не может опомниться от странных и невероятных событий, произошедших за неделю.

Подобные вопросы-подсказки содержат в себе предполагаемый ответ. Они помогают студенту быстрее ориентироваться в тексте произведения, в расстановке главных персонажей и вполне подходят для понимания многомерного сюжета, к числу которых относится роман «Мастер и Маргарита».

2.4. Особенности взаимодействия линейного и нелинейного восприятия текста. В китайской культуре не так категорично выражены четкие границы противостояния добра и зла, а взаимодействие Инь и Янь принимается как данность. На самом же деле, конечно, китайцы

хорошо различают добро и зло, однако это различие выражается не всегда прямо, поскольку ядро древней китайской философии – это стремление к всеобщей гармонии. Поэтому фраза в диалоге Волада с Левием: «... ты не признаёшь теней, а также и зла... Что бы делало твоё добро, если бы не существовало зла...», – не нуждается в комментарии. Однако некоторые сцены шокируют китайских студентов натуралистичностью и «некрофильскими» образами: обнажённые Гелла, Маргарита, Наташа и гости сатанинского бала, отрезанная голова Берлиоза, оторванная голова конферансье, мертвецы, превращающиеся в гостей Волада и т.п. Эти сцены и в романе, и в фильме у В. Бортко, если не отталкивают, то точно запоминаются, потому что подчеркнуто замалчиваются в обсуждении.

В итоговых письменных работах магистров нанкинського университета отразились впечатления от занятий за (грамматика и синтаксис сохранены): «...прошлый год – это «год чтения» ..., прочитав много известных русских произведений литературы, я стала более уверенной. Когда говорят о литературе...» (У Цин – Ларра); «...что касается спецкурса по литературе, то это похоже на путешествие. Мы можем смотреть одноимённые фильмы и сериалы, которые являются более живым материалом для понимания самих произведений...» (Ма Хэ – Сусанна); «...мы провели анализ произведений Булгакова. Мы вместе читали и анализировали, что стимулировало мою способность мыслить... Нам повезло: мы и прочитали, и посмотрели, и обсудили...» (Лу Вэнцзин – Люся) [6].

Но иногда рассуждения магистров после просмотра экранизации очень озадачивают. В них выражается современное видение проблемы, как, например, с фильмом «Анна Каренина», где героиня Т. Самойловой в русском фильме просто не соответствует параметрам современной красоты. А возвращаясь к «Идиоту», дистанционный просмотр в 2019–2020гг. вызвал очень неожиданный эмоциональный под-

текст (грамматика устных ответов сохранена без изменений): «...И в конце концов хочу Вас спросить. Я атеист – и почти все меня окружающие – атеисты, мне трудно понять, что такое религия. Если Вы знаете, что у нас в Китае закреплено право на свободу вероисповедания, но у нас философское и научное учение пользуется популярностью, и поэтому я трудно понимаю поступки князя Мышкина...» (Цзен Чжи-линь – Зоя, Сямыньский ун-т, 2020г.). В такой категоричности – явное неприятие философии героя, непонимание его роли в романе, а значит, полная нейтрализация художественной ценности образа князя Мышкина. Судя по такой оценке, в образе героя выделен только религиозный подтекст, который размывает его общечеловеческие качества: доброту, бескорыстность, бесхитрость, отзывчивость, щедрость, правдивость, сострадание, искренность, т.е. абсолютную исключительность и непохожесть с другими, – то, что так мастерски прописал Достоевский. И это заставляет обратиться к печатному тексту, чтобы найти нужные цитаты.

Ограниченные рамками статьи, мы не можем воспроизвести аудиторные и интернет-дискуссии, в ходе которых объяснялись возникающие непонятные моменты. Вопросы по ходу обсуждения говорят лишь о том, что студенты не ради галочки изучают текст, они пытаются его понять, соотнести с теми привычными ценностями, которые им близки, и которые непостижимы в силу различий ментальности. Одно важно: они *думают, спорят, чувствуют, переживают*, и все это пытаются выразить на русском языке. В итоге, как правило ответы получаются очень трогательными: «Что касается самого фильма «Идиот» ...я его обожаю, объем этого фильма – небольшой, всего 10 серий, но он совершенно передал мысль романа... Думаю, что это создали выдающиеся актеры и режиссер, прекрасные костюмы, реквизит, реплики...Здесь особо стоит хвалить исполнение всех актеров, они вызывали во мне бурю эмоций. Смотря фильм, я удивлялась, пла-

кала, смеялась, злилась, переживала... Думаю, что этот фильм один раз смотреть недостаточно...» (Наженьхуа Зоя, 2020г, Сямэнь).

Выводы, которые мы сделали, сводятся к тому, что литература, являясь основополагающей частью культуры, создает культурный контекст, а ее чтение и анализ способствует развитию и совершенствованию языковых и коммуникативных навыков и умений. Это доказывает компаративистский характер ее изучения. Поэтому экспериментально подтверждается, что для чтения объемного текста и его глубокого понимания приемлемы разные способы, которые воссоздают его целостность.

Во-первых, сочетание дополняющих друг друга (печатной, аудио-, видео-) версий помогает лучше понять произведение и расширить филологические знания через междисциплинарную конвергенцию. Авторская идея и образы героев могут восприниматься в совмещенных линейном и нелинейном форматах, которые создают целостность художественного текста.

Во-вторых, изучение русской классики помогает иностранному студенту совершенствовать не только языковые навыки, но и логику изложения, опираясь на основные понятия, выражающие языковыми средствами суть русской духовности, на основе которой строится целостность русской картины мира.

В-третьих, сформированные различные ассоциативные связи облегчают усвоение текстового материала, его понимание и запоминание при чтении. При ответах на вопросы развивается не только речь, но и формируются коммуникативная и общекультурная компетенция, что при изучении русского как иностранного на продвинутом уровне для обучающихся очень полезно.

Следовательно, разнообразные навыки и умения при чтении русской классики способствуют формированию коммуникативно разви-

той, социально-активной и культурно образованной личности в межкультурной коммуникации.

Перспективы работы. За несколько лет, в течение которых мы отработывали вопросно-ответную форму, объединив для анализа текст и кинотекст, выявлены «болевы́е точки» работы с объемными произведениями. Для устранения проблемных моментов в понимании русской классики иностранцу необходим анализ и сюжетной линии, и главных героев, а линейное (чтение), визуальное (просмотр) и аудио восприятие текста, дополняя друг друга, способствуют этому. Кроме того, на предварительном этапе работы с текстом следует обращать внимание не только на основные русские концепты и особенности русского характера, но и на те общечеловеческие духовные ценности, которые стоят вне религии, вне идеологии, вне времени и имеют широкий гуманитарный охват в мировой культуре. Если вопросники предварить ссылочными комментариями по киноверсии, которые упростят поиск ответов в тексте, то предлагаемый нами формат станет более приемлемым для изучения объемных произведений русской классики в иноязычной аудитории на продвинутом уровне не только в магистратуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев В.Н., Кудрявцева И.П.* Смотрим кино по-русски. Любимые комедии. – М.: Издательство РГАУ им. К.А. Темиряева, 2009. – 323с.
2. *Голдобин А.И.* Русский мир в русском кино: Пособие по работе с анимационными и художественными фильмами. Выпуск 1. – М.: ред. Изд. Совет МОУ МГ, 2006, – 102 с.
3. *Приорова И.В.* К вопросу о вопросе... // А.И. Солженицын: Русская и национальная литературы: Материалы международной научно-практической конференции (3–5 октября 2018г.). – Ереван: Лусобац, 2018. – СС. 459–472.
4. *Приорова И.В.* От вопроса к тексту // Текст в социальном, политическом, культурном пространстве: сборник научных статей / отв. ред. В.В. Никуль-

Բանալի բառեր՝ ճանաչողական ուսուցում, կինոտեքստ, տեքստի էկրանավորում, տեքստի մեկնաբանում:

THE SPECIFICITY OF STUDYING LONG RUSSIAN CLASSIC TEXTS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

I. Priorova

irinapriorova@yandex.ru

*Doctor of Philological Sciences, Professor,
Russian New University
Moscow, Russian Federation*

ABSTRACT

The article deals with the problem of perception of voluminous texts when studying Russian classics at the Russian as a foreign language course in China. One of the options for studying program texts is proposed, which combines an introductory viewing of the film version with a question-answer form of various types at an advanced stage of training in the master's program in the specialty «Russian Language and Literature».

Keywords: introductory viewing, film text, film version, text adaptation, text interpretation.

Информация о статье:

*статья поступила в редакцию 02 октября 2023 г.,
подписана к печати в номер 12 (16) / 2023 – 15.12.2023 г.*